

REVUES DE LANGUE FRANÇAISE

par Aline Eisenegger

Un livre ça vit et ça meurt. C'est ce qu'explique le n° 401 de *Textes et documents pour la classe* du 29 janvier 1986: un dossier qui vient compléter une lacune dans l'édition. Jean-Louis Besson en a fait un poster en bande dessinée dans le cahier de l'élève. Quant au dossier il passe en revue les différentes phases de la création du livre, de l'auteur à l'éditeur, puis de l'imprimeur au libraire, l'exportation et le pilon. Sans oublier la publicité et les prix littéraires — mais pourquoi n'a-t-on mentionné aucun prix littéraire pour la jeunesse ?

Un thème voisin a présidé aux premières journées d'Arole qui ont eu lieu en septembre 1985, « Le choix du livre pour la jeunesse: du manuscrit à l'achat », dont on trouve un compte rendu dans le n° 3 de *Parole*, mars 1986. Chaque maillon de la chaîne de la création du livre à sa promotion a fait l'objet d'une intervention.

La critique littéraire s'interroge sur sa raison d'être et de faire dans *Griffon*, n° 66, janvier 1986, la revue qui succède à « Trousse-Livres ». A noter une nouvelle rubrique, *Dictionnaire*, présentant des autobiographies d'auteurs pour la jeunesse.

La critique encore dans *Lire au collège*, n° 12, décembre 1985, paru en mars 1986, ainsi que des bibliographies de biographies et sur l'écologie.

En supplément à « Nous voulons lire ! » une nouvelle revue *Les Cahiers du CERULEJ*, n° 1, mars 1986, consacre son contenu à la traduc-

tion et l'adaptation en littérature d'enfance et de jeunesse, sous la direction de Denise Escarpit. Neuf interviews et vingt-trois articles font le point sur l'aspect historique et contemporain de cette question.

Handicaps et actions culturelles, tel était le thème retenu pour les journées organisées par le CIDJ en juin 1985. Un aperçu de ces échanges paraît dans *Livres jeunes aujourd'hui*, n° 2, février 1986. On peut mesurer dans ce texte l'ampleur de ce qu'il y a à faire pour favoriser l'accès à la lecture des personnes handicapées que ce soit physiquement, sensoriellement ou mentalement. Editeurs, bibliothécaires et critiques doivent tenir compte de ce public.



Un avant-dernier numéro, le 70, pour *Médiathèques publiques*, paru en mars 1986. Au sommaire: l'URSS, avec un article de Joëlle Xouillot-Pinard qui rend compte d'un voyage d'étude sur les livres pour enfants, en 1981; et la Guadeloupe dont Bernard Grelle présente

Le livre pour enfants de la création à la critique

une chronique des bibliothèques de 1795 à 1967 fort bien documentée.

La lecture des tout-petits dans un numéro spécial maternelles de *Aube*, n° 7, décembre 1985, et des adolescents au collège dans les *Actes de lecture*, n° 13, mars 1986. Egalement dans ce numéro, le premier volet d'une étude sur la lisibilité et la reprise de la rubrique BCD où Yves Parent aborde le délicat problème de la libre circulation entre les classes et la bibliothèque.

Un nouveau magazine *20/20*: pour aider vos enfants à réussir, a vu le jour en février 1986 (44, rue Lamarck, 75018 Paris). Mensuel qui s'adresse aux parents des écoliers de la maternelle à la sixième dans lequel figure un encart, destiné, à l'inverse des journaux pour enfants, aux jeunes. Dans ce cahier, la Courte échelle, on trouve des jeux éducatifs aux difficultés graduées, ainsi que le programme TV du mois pour les enfants. Le magazine lui-même propose des articles pour faire mieux comprendre aux parents la vie des enfants à l'école, à la cantine... et des rubriques parents/enfants sur la mode, les loisirs, les livres.

François Rivière, avant d'être le scénariste de la série de romans policiers pour les jeunes Jonathan Cap, chez Nathan, est auteur de bandes dessinées. Et c'est sur ce sujet qu'il est interviewé, avec son illustrateur Jean-Claude Floch, dans *Les Cahiers de la bande dessinée*, n° 68, mars-avril 1986.

Dans *Bédésup*, n° 35, quatrième trimestre 1985 (mais paru en mars 1986), c'est Albert Weinberg, l'auteur de la série Dan Cooper, qui fait l'objet d'un dossier. A noter une amélioration dans la présentation de la revue et l'introduction de la couleur.

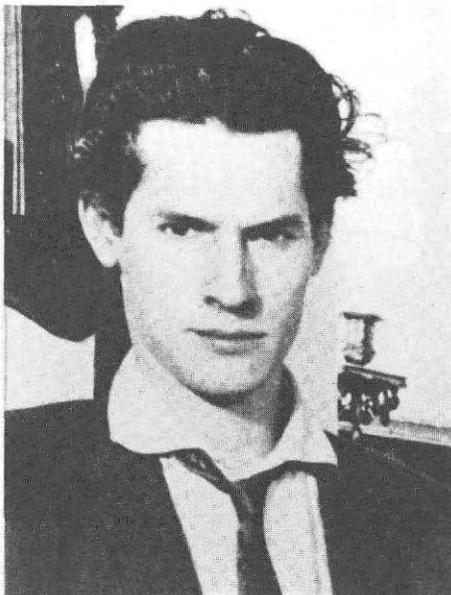


Rivière et Floc'h.

L'enfant, son docteur et sa maladie dans la littérature enfantine : des articles et des interviews dans le n° 175, mars 1986, de la *Tribune médicale*. On y trouve, entre autres, un article à partir de la thèse du docteur Jean-Marie Scotton, « La santé dans les albums pour enfants » (thèse que l'on peut consulter au Centre national du livre pour enfants), et des réflexions du docteur Catherine Dolto.

Du côté des revues pour enfants deux sujets d'actualité : la comète de Halley dans la *B.T.* n° 974, janvier 1986, et la coupe du monde à Mexico dans *Jeunes années Magazine*, n° 171-172, juin 1986. La coupe est prétexte à un dossier sur Mexico et les Mexicains, avec des photos et des dessins aux couleurs éclatantes. On trouve également des idées de bricolage dans la lignée de l'artisanat local.

A l'inverse c'est à un retour dans le temps que convie le n° 72 de *Jeunes années*, juin 1986, avec un



découpage de Christiane Neuville : le costume à travers les âges, du Moyen âge au Second Empire. Deux poupées mannequins, un homme et une femme, avec pour chacune sept costumes et des légendes bien documentées. Un moyen amusant pour palier le manque de documentation sur le sujet.

Enfin saluons l'arrivée sur le marché français de la revue québécoise



Hibou. La revue est la version française de Owl (Young Naturalist Foundation) et existe depuis 1975 outre-Atlantique. Elle est diffusée en France depuis janvier 1986 par les éditions Produca/Productions Educatives, filiale du groupe Fleurus. Ce journal intéressera tous les enfants de sept à douze ans passionnés par les animaux. Trente-deux pages en couleurs de photos, dessins et articles.

REVUES DE LANGUE ANGLAISE

par Jacqueline Michaud

On peut désormais consulter au Centre national du livre pour enfants un périodique trimestriel édité à Londres par le British Council : *Children's Books*. Il contient d'une part des articles, d'autre part des analyses critiques. Dans le premier numéro de 1986, une interview de David McKee ; les artistes qui ont le plus influencé son œuvre sont,

dit-il, Steinberg et André François. Et un article de Margaret R. Marshall sur les livres pour les enfants handicapés. Ces articles, comme tous ceux publiés dans *Children's Books*, sont suivis d'une bibliographie des livres disponibles soit sur le thème, soit de l'auteur étudié.

L'œuvre de Robert Cormier est souvent analysée dans les revues anglophones; *Top of the News*, dans son numéro d'hiver, publie un article de Patty Campbell sur cet auteur, « le meilleur pour jeunes adultes », celui « dont les livres, paradoxalement, transcendent les modèles et traditions du genre et en violent les conventions stylistiques » (voir plus loin dans ce numéro).

Dans la même revue, un récit de voyage en Inde, de Bombay à Delhi, en passant par Bangalore, Madras, Hyderabad, à la recherche des livres proposés aux enfants dans les bibliothèques, les librairies, une foire exposition, un centre national, le Children's Book Trust de Delhi. On trouve des livres indiens « aux illustrations en couleurs séduisantes, imprimées à la fois en anglais et en hindi » tandis que Kipling, maintenant dans le domaine public, réapparaît en éditions de provenance soviétique.

Le numéro de janvier de *Signal* poursuit deux chroniques inaugurées l'année dernière: Le carnet de notes du traducteur, par Anthea Bell, et Les livres pour enfants dans la formation des enseignants, dont les auteurs changent avec les expériences relatées. Dans l'article d'A. Bell, il est question de ces « toutes petites choses qui peuvent finalement avoir une grande influence sur la signification » d'un texte: le choix du temps des verbes, le genre des pronoms.

Nous avons déjà présenté, à l'occasion d'un article paru en 1984 dans le *Times Literary Supplement*, la



Garçon indien ramassant des brindilles pour le feu, dessin de Gloria Kamen in « *Top of the News* ».

collection Renier, abritée dans le Musée de l'Enfance à Londres. Elle est complétée par les livres pour enfants précédemment stockés au Victoria and Albert Museum. Ainsi se trouvent réunis un nombre considérable de livres pour enfants, jouets, documents sur l'histoire sociale de l'enfance et de la vie en famille. Une abondante description est publiée par *Signal* de janvier.

Le n° 3, 1985, de *Children's Literature in Education* aborde des sujets très variés. Le titre du premier article est suffisamment explicite: *L'enfant solitaire: les livres pour enfants rappelant « E.T., l'extraterrestre »*. Un second article étudie les idéologies politiques dans la littérature pour les enfants, « nourrie et modelée par les systèmes

de valeurs respectifs des auteurs ». Plus loin Philippa Pearce (traduite en français chez Nathan), qui a préparé deux versions radiophoniques des aventures de Robin des Bois, prenant son exemple personnel, rappelle à quel point l'identification à ce héros est forte à travers la version de Henry Gilbert. Passons à Louisa May Alcott: Elizabeth Lennox, partant de trois livres récents sur l'auteur de « *Little Women* », se demande si « pour les femmes du XIX^e siècle le seul moyen d'accomplir leur destinée était de s'opposer à l'idéologie dominante, ou bien si cette idéologie contenait des possibilités d'accomplissement ». Enfin le dernier article étudie *Le lion et la sorcière blanche* de C.S. Lewis (autrefois en Bibliothèque rose) comme rite de passage.



Canadian Children's Literature / Littérature canadienne pour la jeunesse, consacre son n° 39/40, dernier de l'année 1985, à l'illustration. Signalons aussi l'article de Françoise Lepage, « L'image de la ville dans les albums québécois pour la jeunesse », et l'expérience de lecture menée dans les Territoires du Grand Nord avec des Inuits et des Indiens.

Le n° 38 de la même revue a

présenté un tableau des sources de la recherche en littérature pour la jeunesse au Canada, depuis le service spécialisé de la Bibliothèque Nationale, à Ottawa, en passant par les collections de livres anciens à Toronto : collections Osborne et Lillian H. Smith ; la salle canadienne (Canadiana Room) de la Bibliothèque Publique ; d'autres moins connues à Vancouver et à Guelph. Dans ce numéro enfin, encore une étude sur L.M. Montgomery (*Anne et le bonheur*, Hachette). D'autres chroniqueurs parlent des auteurs canadiens.

The Horn Book Magazine de mars-avril consacre sa rubrique « relecture » au dernier livre de L.M. Montgomery, et le numéro de janvier-février examine l'œuvre de l'illustratrice Elizabeth Cleaver. Dans ce même numéro de janvier-février, Russell Freedman défend le plaisir de lire des livres documentaires aussi bien que des livres d'imagination.

REVUES DE LANGUE ESPAGNOLE ET CATALANE
par Viviana Quiñones

Il y a de nombreux périodiques autour du livre pour enfants publiés en Amérique Latine et en Espagne. Nous présentons brièvement quelques-uns d'entre eux, ceux qui jusqu'à présent sont reçus avec une certaine régularité au Centre national du livre pour enfants, en ne rendant compte de façon détaillée que des numéros récents. A suivre...

Revue consacrée spécifiquement au livre pour enfants

Parapara (Banco del Libro, Apartado 5893, Caracas 1010-A, Vénézué-

Nouvelle rubrique avec les revues de langue espagnole reçues à la Joie par les livres

la) : une des revues les plus centrales dans le domaine du livre pour enfants pour le monde hispanophone. *Parapara* est publié avec les soutiens du Banco del Libro, le PILI (Projet interaméricain de littérature de jeunesse), la section vénézuélienne de l'Ibby et la Bibliothèque nationale du Vénézuéla. A travers ses articles, interviews et débats — inédits ou traduits — chaque numéro aborde un thème : l'illustration (n° 1), les stéréotypes masculins et féminins (n° 2), télévision et lecture (n° 3), la critique (n° 4), expérience des livres et des enfants (n° 5), la création littéraire pour les enfants (n° 6), les contes de fées (n° 7), la sélection des livres (n° 8), la promotion de la lecture (n° 9), les documentaires (n° 10, décembre 1984, dernier numéro qui nous est parvenu). Outre des notes de lecture et des informations, chaque numéro présente un supplément de fiches

— très similaires à celles de la Revue des livres pour enfants — de livres, comprenant les documentaires, publiés en Amérique Latine et en Espagne. Une édition spéciale de *Parapara* (1984) comble une lacune en faisant



un panorama par pays de la littérature pour enfants en Amérique Latine (voir le compte rendu de ce panorama dans le n° 103, p. 38 de la Revue, à l'occasion de sa publication en anglais par *Phaedrus*).



En el Centro de Documentación tenemos... Banco del Libro, Apartado 5893, Caracas 1010-A, Vénézuéla). Ce bulletin trimestriel rend un important service à ceux qui s'intéressent à la littérature pour enfants, aux bibliothèques publiques et scolaires et à la lecture, car il publie les sommaires des périodiques de différents pays reçus au Centre de documentation et d'information du Banco del Libro, ainsi que des résumés d'articles et de documents (exposés, congrès, conférences). Des photocopies des articles répertoriés, et même leurs traductions, sont envoyées sur commande.

Faristol (Consell Català del Llibre per a Infants, Mallorca 272, 08037 Barcelona, Espagne). Centrés sur le livre catalan pour la jeunesse, les études et articles de cette nouvelle revue (n° 0, juillet 1985) soigneusement éditée dépassent par son intérêt le cadre des seuls professionnels de cette région. Dans cette première parution, signalons une analyse détaillée des objectifs et éléments de l'image et une réflexion sur les écueils de la création de livres pour les enfants : la pédagogie, le commerce... Dans la rubrique « Nos auteurs et illustrateurs », une interview de l'illustratrice Mercè Limona, dont les Deux Coqs d'or ont publié en France sept ouvrages, et sa bibliographie complète. Une « Fenêtre ouverte » au monde extérieur inclut la traduction d'un article « Before images » de Leo Lionni, une notice sur lui et sa bibliographie. A la fin, une section bibliographique sélectionne et commente les nouveautés catalanes — publications originales et traductions.

El Libro Infantil (Asociación Colombiana para el Libro Infantil y Juvenil, Apartado Aéreo 048902, Bogotá, Colombie). Une toute nouvelle revue, qui dans son n° 0 (mai-juin 1985) décrit les projets de l'Associa-

tion colombienne pour les livres de jeunesse, parmi lesquels la création d'un Centre de livres pour enfants — bibliothèque, librairie, activités diverses — et le premier Congrès national de lecture et littérature pour enfants, prévu pour cette année. Dans ce numéro aussi, la traduction en espagnol de l'article de Marie-Isabelle Merlet « Comment choisir un livre pour enfants : contes et romans » (*Bulletin d'analyses de livres pour enfants* n° 48), des notes de lecture, des informations nationales et internationales.

Autres revues

Perspectiva escolar (Córsega 271, Barcelona 8, Espagne). L'associa-

tion catalane d'enseignants Rosa Sensat publie cette revue pédagogique mensuelle depuis plus de dix ans : un grand nombre d'articles sur la littérature pour enfants et les bibliothèques scolaires (index dans le n° 100); chaque numéro fait la critique des nouveautés parues en Espagne. Dans le dernier reçu (n° 102, février 1986), un dossier « conte traditionnel » présente une intéressante analyse des différences entre le conte traditionnel et les « pseudo-contes » transmis par les médias actuels, ainsi qu'un article sur les légendes urbaines — *urban legends* ou *urban belief tales* disent les Anglo-Saxons. « Les Grimm et le romantisme allemand » et une réflexion collective « Ethique et conte merveilleux » complètent ce dossier.

Comunidad Educativa (Instituto Calasanz de Ciencias de la Educación, Eraso 3, 28028 Madrid, Espagne). Cette revue bimensuelle publiée dans chacun de ses numéros des critiques de nouveautés de livres pour enfants parus en Espagne et des sélections de livres pour Noël, les vacances...

La Voz del Libro (Paseo de la Castellana 178, Madrid 16, Espagne). La Fondation Germán Sánchez Ruipérez, responsable de la création à Salamanca de l'important Centre international du livre de jeunesse, publie cette revue trimestrielle distribuée gratuitement qui apporte de nombreuses informations et articles sur la lecture et le monde du livre espagnol et international. La participation de la famille au développement de la lecture chez l'enfant, les activités du centre, les campagnes en faveur de la lecture qui se réalisent en Espagne, le IX^e Salon du livre pour enfants à Madrid sont quelques-uns des sujets abordés par le dernier numéro (n° 14, mars 1985).

